


Multilingual support; interface languages



Course material prepared by

Greenstone Digital Library Project
University of Waikato, New Zealand

and National Centre for Science Information,
Indian Institute of Science, Bangalore

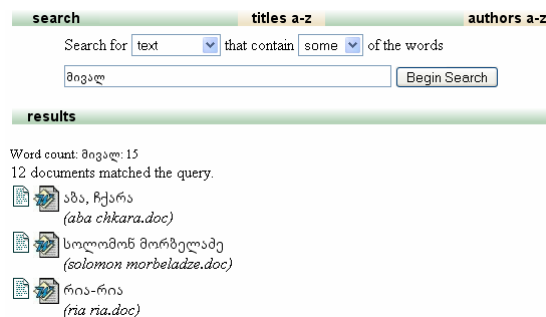


Agenda

- ❖ Multilingual support
- ❖ Language interfaces

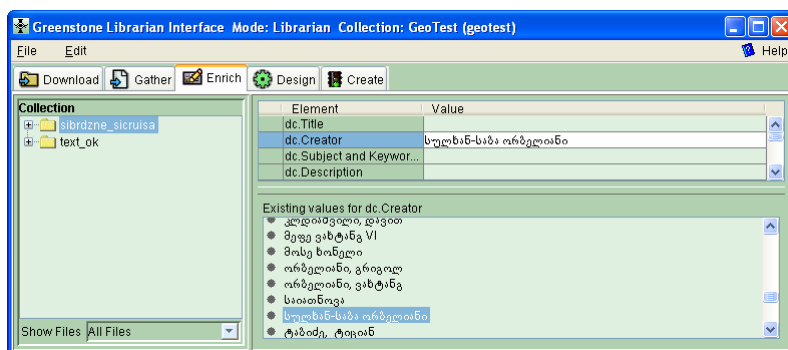
Multilingual support

- ❖ Greenstone works well with English documents, but what about documents in other languages?
 - Greenstone uses Unicode internally, so it can handle these too
 - Searching and browsing works (with a few limitations)



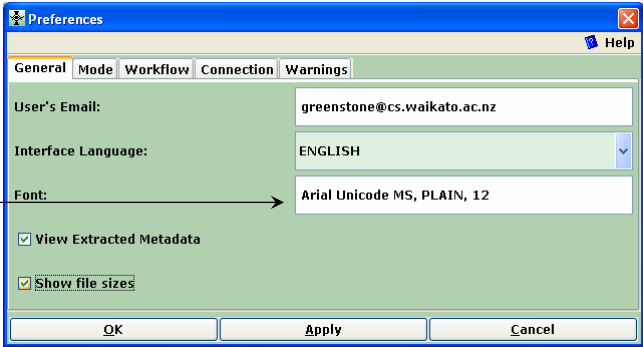
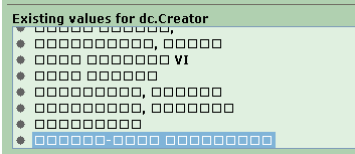
Multilingual issues: build-time

- ❖ Source filenames should be in ASCII (English)
- ❖ GLI metadata entry: Unicode only
 - Install Microsoft's IME (Input Method Editor) for your language



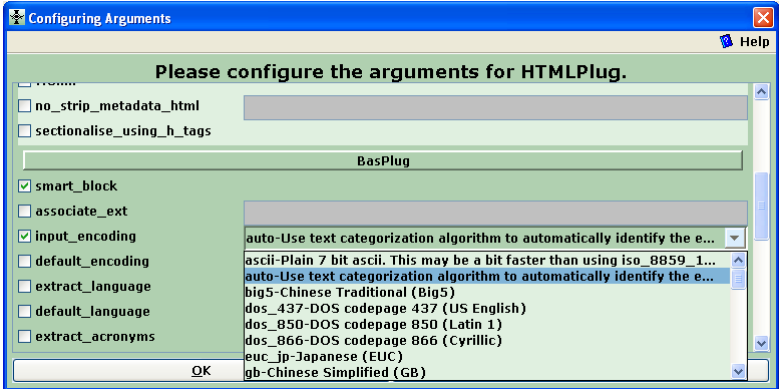
Multilingual issues: build-time

❖ GLI: Make sure you're using a Unicode font that includes your language!



Multilingual issues: build-time

- ❖ Source file content:
 - Unicode, *or*
 - Encoding that Greenstone can convert to Unicode



Multilingual issues: run-time

- ❖ Browser must have the correct fonts installed
 - Not usually a problem these days (Unicode fonts)
- ❖ Browsing:
 - Many of Greenstone's classifiers don't support Unicode (GenericList is one that does)



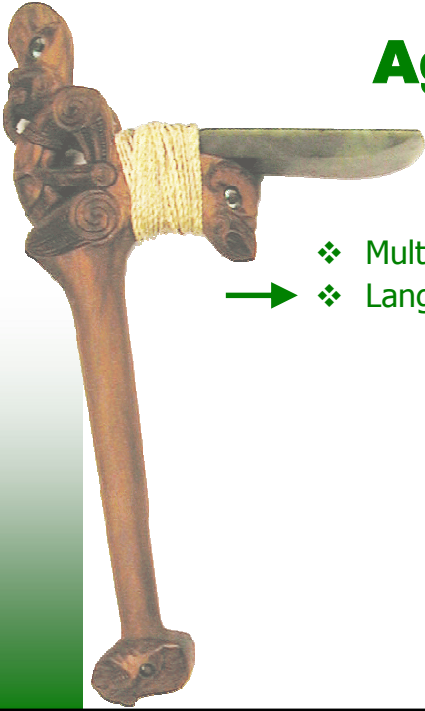
- Sorting may be incorrect

Multilingual issues: run-time

- ❖ Searching:
 - Enter search terms in Unicode (using IME), *or*
 - Select native encoding from the Preferences page, and enable "Auto-select" or select the native encoding in the browser



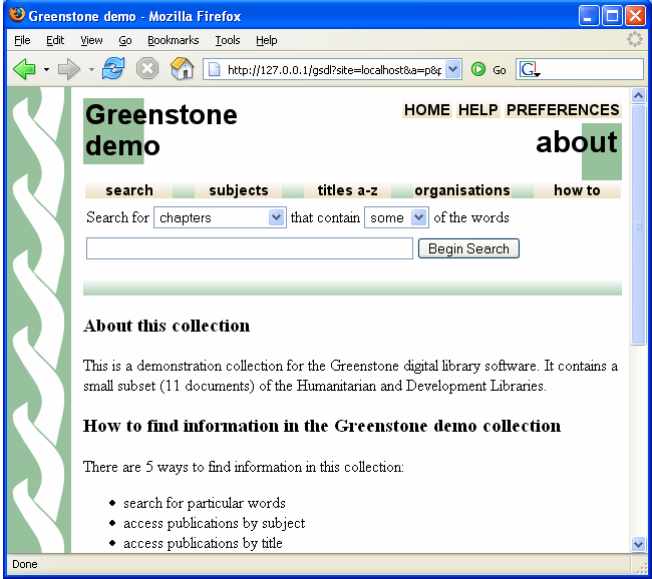
- Stemming: English only



Agenda

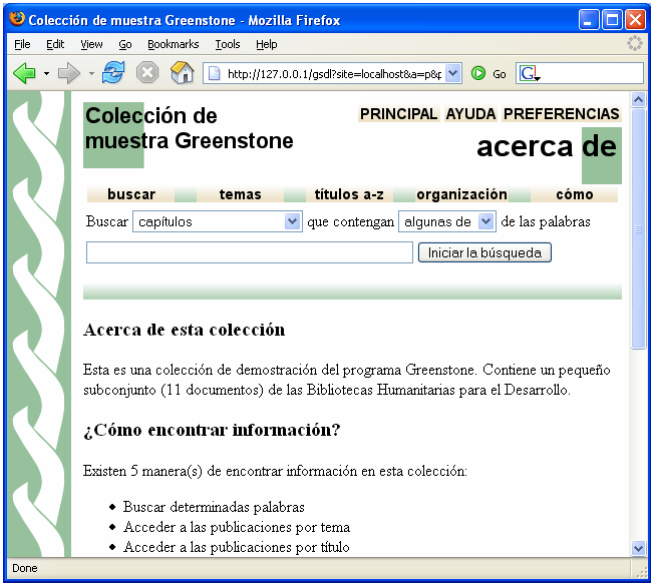
- ❖ Multilingual support
- ➔ ❖ Language interfaces

❖ English:



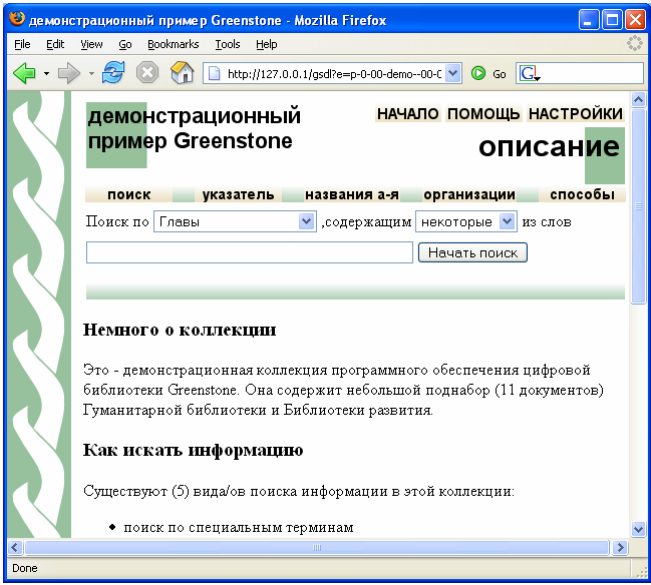
Language Interfaces

❖ Spanish:



Language Interfaces

❖ Russian:



Language Interfaces

- ❖ Text fragments must be translated
- ❖ Button images must be generated
- ❖ Maintenance nightmare!
 - About 750 text fragments in the user interface
 - No one person knows all languages
 - Little/no overlap between developers and translators
 - Developers and translators geographically dispersed
 - Translations must keep pace with software developments
 - We need an automated system to help...

Language Interfaces

- ❖ Greenstone Translator Interface (GTI)
 - Web-based system
 - Keeps track of which text fragments have changed, or are new
 - Translators are presented with pages containing the text fragments to update or translate
 - When submitted, these are saved to a separate installation of Greenstone
 - Mistakes in existing translations can be corrected
 - Translators can download the translated files
 - Translators must log in to add/edit translations

GTI

❖ Select a file to work on:



GTI

❖ Updating a translation:

Français (French) -- Core Macrofile

447 translations done (Of these, 56 require updating)

0 translations remaining

[Correct existing translations](#)

[Download file](#)

[View this file in action](#)

Updating text fragment *document.etsec*

English

Last updated 06-Mar-05

CONTRACT\ nTEXT

Français (French)

Last updated 23-Jan-04

RÉDUIRE\ nLE TEXTE

SUBMIT

Can you help?

- ❖ Translating the Greenstone interface is easy!
 - No special technical skills are required
 - We generate the button images for you
- ❖ Translation is done at your own pace
- ❖ Promotes your language
- ❖ Improves Greenstone
- ❖ E-mail me to get an account!